



Nos escriben de HUNGRÍA

Hola, Amigos:
En esta parte del mundo llegó el otoño de lo más repentinamente. ¡Mucha lluvia, y frío!

También empezó el ciclo escolar; a los universitarios se los ve mudarse con enormes valijotas, los demás invadieron los trenes o autobuses con sus mochilas multicolores.

Paso a relatarles un día corriente y rutinario:

Comenzaron nuevamente los tan fastidiosos, grandes embotellamientos camino a Budapest. ¡Lleva más de una hora recorrer con automóvil los 20 km para llegar al microcentro desde Szentendre!

Suspirando, sintozizo mi dial preferido, el de la Radio Bartók, que con su programación tiene la virtud de calmar mis nervios mientras voy avanzando a paso de hombre por la Ruta 11. Los motores hierven, los conductores se gritan groserías. Mientras suena una de las sonatas de Haydn, mentalmente repaso lo que tengo que hacer en el día: Cerrar el mes, mandar a la contadora las facturas, las boletas de compra y la lista de mercancía

vendida... Controlar las tarjetas de crédito... ¡Todo esto de lo más aburrido!

¡Ah! Sí, y también tengo que escribir mi cartita mensual para ustedes. No sé si voy a poder cumplir y ser fiel a la promesa que me hice de escribir siempre positivamente, ¡con toda esta melancolía gris que me rodea!

En eso recuerdo que también debo terminar para unos buenos clientes dos "certificados" de antigüedades ya vendidas.

Porque yo no solamente vendo hermosas piezas de arte, sino que entrego con ellas una parte del pasado. Cada una de estas piezas encierra secretos de una época y de una cultura.



(Herendi)

Todos los días me encuentro con algo que aún no conocía. Con el porqué se lo considera valioso, cuáles son sus cualidades, cómo se puede estar segura de su originalidad, en qué época se puede datarlo, dentro de qué estilo lo podemos ubicar, quién o quiénes lo hicieron, con qué materiales y qué técnicas se usaron.



Hermosos motivos de la porcelana de Herend



El csikós, o potrero (Herendi)

Así empieza mi viaje por el tiempo, buscando referencias por medio del Internet en los catálogos de las subastas, en libros de historia del arte, consultando con museólogos, o incluso charlando con monjes sobre la liturgia y la simbología de su religión.

Desde el mundo de la numismática y las antiguas armas

hasta los delicados encajes y *petit-point*, desde el arte religioso ortodoxo o islámico hasta la variedad increíble de porcelanas finas y famosas... La orfebrería y la joyería, las piedras preciosas - todo tiene su propio encanto, y no alcanza una vida para aprender y entenderlo todo.

¡Así me di cuenta de lo afortunada que soy! De que mi trabajo con el correr de los años se fue convirtiendo en *hobby*, ¡en una gran pasión!

Sin darme cuenta llegué a destino. Debussy sonaba a todo dar, y el tránsito seguía horrible - ¡pero yo me sentía feliz!

Así decidí contarles algunas de las cosas que aprendí en estos años. Sobre todo acerca de obras de arte o de gran valor artesanal húngaro.

Empezaré por las porcelanas y les analizaré un poco la producción en las dos grandes fábricas, mundialmente famosas: la de Herend y la Zsolnay. ¡Pero de esto en mi próxima cartita!

Con afecto

Anikó de Emödy, Szentendre

Alocución oficial del Embajador de la República de Hungría, D. Mátyás Józsa, en ocasión del festejo del Día de San Esteban en la embajada

Los saludo a todos ustedes en nombre de la embajada y quiero pasarles los mejores deseos del Presidente de la República de Hungría, László Sólyom, en ocasión de la fiesta nacional del 20 de Agosto.

Estamos festejando una fiesta nacional. Sólo se pueden festejar realmente aquellos sucesos históricos que tuvieron efectos apreciables sobre nuestra actualidad. La fiesta une el pasado con el presente. El 20 de Agosto es el día de San Esteban, rey de Hungría, una de nuestras fiestas más antiguas. Es la fecha de la fundación del Estado húngaro cristiano, la fecha del nacimiento de la Hungría moderna.

La celebración de San Esteban es la fiesta de una nación húngara hospitalaria, que recibió siempre bien a los extranjeros. Es la fiesta de una nación que conoce y acepta

su pasado, su historia; - y espero que estén de acuerdo conmigo - que no puede ser europea sin su carácter propiamente húngaro, y



Foto Trixi

es plenamente húngara sólo siendo europea. La fiesta de San Esteban es la de todos esos húngaros que sabemos que sin esfuerzos y sacrificios no habrá logros auténticos.

En esta fecha recordamos a un personaje histórico, que tuvo un objetivo claro; que quería asegurar el futuro de su nación. Sabía que no era suficiente la fuerza de su espada, y tuvo la capacidad y el coraje de elevar su mirada al cielo. El padre del Estado y de la Iglesia húngara creó una sociedad sólida, fundada en valores trascendentales.

El 20 de Agosto es el más bello y el más importante de nuestros feriados nacionales, que nos incorpora y nos une a Europa, con más de 1100 años de historia en la Cuenca de los Cárpatos. Este es el hecho más

destacado, el mérito luminoso e incontrovertible de la vida y obra del rey San Esteban, cuyo brillo - espero - no se opacará jamás.

Eva Rebecchi:

Mi primer viaje a Hungría - y un encuentro especial -

Santa Margarita (1242-1270), hija del rey Béla IV y sobrina de Santa Isabel de Hungría, llegó a mi vida en un momento cuando me embargaba una gran tristeza. Busqué aliviarla intentándolo todo, sin éxito. Luego de un tiempo, apareció Santa Margarita y borró todas mis penas. Comencé un camino espiritual distinto del acostumbrado hasta entonces que era ir a misa los domingos, rezar y partir a casa con el corazón vacío...

Sin saber quién era la Santa, me aferré a ella. Para eso debía conocer su patria, y junto a otras fieles (cinco en total) decidimos viajar a Hungría. Fue en 1993, un 18 de enero. Se cumplían 50 años de su canonización y se realizaban triduos en su nombre.

Cuando llegamos a Budapest, mi corazón temblaba de una manera especial.

Sentía como si empezara a salir de un letargo, todo giraba en recuerdos vívidos. Una de mis compañeras quería besar la tierra. Yo sentí muchos deseos de llorar y un gran miedo, asociado a la permanente sensación del *déjà vu*. Cada paso era como pisar la sangre derramada. Dejamos el equipaje en el hotel y con un taxi fuimos a la Isla Margarita. Al llegar preguntamos dónde estaban las ruinas de la tumba y el convento. Sólo una de nosotras hablaba inglés, no pudieron contestarnos. Decidimos volver al día siguiente.

En la mañana nos esperaba una traductora en recepción. Nos mostró la vieja ciudad. Aún quedaba en las paredes el impacto de las balas, sufridas por la guerra. Visitamos las iglesias, sus monumentos, era como meternos en la historia, aquella

que nos enseñaron en el colegio. Todo parecía como si ya lo conociéramos de antes. Yo seguía sintiendo una mezcla de emoción profunda y de inquietud, y por momentos quería regresar.

Nos despedimos de la guía y retornamos al hotel. Almorzamos y descansamos un poco. Decidimos ir nuevamente al *Mátyástemplom* (Templo de Matías), pedimos una misa para la santa y allí, estando en oración, una de mis compañeras nos dice que debemos ir a la isla, que ahí nos espera Santa Margarita.

En la recepción del hotel nos avisaron que la guía nos había conseguido una entrevista con un sacerdote dominicano y que nos esperaba en media hora. Mi corazón empezó a galopar.

El sacerdote vivía en una pobreza total, en un gran ambiente, donde dormía, comía y asistía a los fieles. Viendo que veníamos de tan lejos, nos mostró una reliquia de la santa (hueso de su rodilla, foto), luego nos pidió que rezáramos por él y por todos los hermanos húngaros y nos invitó a presenciar la misa. Salimos de su humilde casa y con él nos cruzamos a la esquina donde se encontraba la iglesia. Observé que unos jóvenes se burlaban cuando lo vieron con la sotana y el alba. Al ingresar a la misa sólo vi gente mayor, todos eran ancianos. Hacía tanto frío...

(Continuación en nuestra próxima entrega. La R.)



Sta. Margarita de Hungría



La reliquia (foto: Dénes István Legeza)

4 de septiembre: Festejo del Día de los Inmigrantes, en el predio del Hotel homónimo

Entre 50 naciones representadas, 20 personas fueron distinguidas, entre ellas José Lomniczy, que recibió un diploma del Ministerio del Interior y la Dirección Nacional de Migraciones de la República Argentina "por su valioso aporte al crecimiento del país." ¡Felicitaciones!



La bandera húngara: ¡Presente! Foto Zaha

La delegación húngara en pleno, izq.-der.: Andrés Lányi, Alexandra de Zaha, Mauro Tallarico, Nati Roglich, Letti y José Lomniczy, Eva Szabó, Dora Miskolczy, Magdalena Paál, María de Benedek. ¡Todos aportaron su cuota de buena onda y sonrisas!

Foto Zaha

Cena de intereses varios

Con una fortuna estimada en 7.000 millones de dólares, decir no a una invitación para cenar era pecado, ¡quién se hubiera resistido! **Evo Morales**, el presidente boliviano, no fue la excepción: llegó hasta la mesa que **George Soros** preparó para él en Nueva York. Una de las fundaciones más importantes que maneja el multimillonario húngaro, la Open Society Institute, hace negocios en el mundo. Ahora

la mira está puesta en los minerales y los hidrocarburos bolivianos.

Desde aquella noche, el presidente boliviano cambió 180 grados su discurso. Se especula que para los tiempos de la campaña electoral George Soros contribuyó con un millón de dólares al Movimiento al Socialismo (MAS).

(Agradecemos a Roberto Sandoval)

Festival Kodály



En el Auditorio de Belgrano, ante numeroso público, Ars Hungarica organizó el 10 de septiembre su **Festival Kodály** conmemorando los 125 años del gran compositor húngaro, asociándose así a los festejos similares en muchos otros países. Se eligió un programa en el que se quiso presentar una selección de distintos géneros de su amplia obra.

Empezó el Coro Ars Hungarica, cuyo nombre se debe a que se habían agregado refuerzos de gran nivel al tradicional Coral Hungaria, con tres obras *a cappella*: **"Túrót eszik a cigány"** (El gitano come ricota), **"Fölszállott a páva"** (El pavo real remontó vuelo) y **"Mátrai képek"** (Escenas de la región del Máttra), ejecutados con total cohesión grupal, fuerza y energía, expresividad y matices raramente logrados. Gran mérito no sólo de los coreutas, sino de la preparadora vocal, Marcela Sotelano, y de la insustituible directora, Sylvia Leidemann. Siguió el tenor József Csák de Budapest, acompañado al piano por Daniel Trufero, con la transcripción de canciones tradicionales, la bellísima "A csitári hegyek alatt" (Al pie de las montañas de Csitár), del 4º acto de la ópera Székelyfő (El cuarto de hilar *székely*), el *verbunkos* "Toborzó" (Reclutamiento) y "Bordal" (Brindis), de la ópera Háy János. La 1ª parte terminó con la Sonata op. 4 para violoncello y piano, una obra de 1910, con varios matices folklóricos húngaros, ejecutado con conocimiento profundo de este estilo juvenil de Kodály por Lucas Urdampilleta (piano) y Martín Devoto (cello).

La 2ª parte fue dedicada a la parte orquestal. Para esta oportunidad Ars Hungarica convocó un conjunto de 50 excelentes músicos. La 1ª obra fue la arrolladora **"Danzas de Galánta"**, ejecutada con una alegría y ritmo sobresalientes, donde se lucieron la solista de oboe, Amalia del Giúdice y el de flauta, Raúl Becerra. El público recibió la ejecución con una ovación impresionante, bien merecida. El programa terminó con una de las obras cumbres de Kodály: el **"Psalmus Hungaricus"**, encomendada en 1923 para celebrar el 50º aniversario de la reunificación de Buda, Pest y Óbuda, que daría nacimiento a la capital Budapest. Hungría pasaba por uno de los momentos más aciagos de su historia, después del injusto Tratado de paz firmado en Trianon en 1920, por el cual perdió las dos terceras partes de su territorio y un tercio de sus



La alegría por la tarea cumplida: József Csák saluda a la directora Gfoto.org

habitantes, su economía quedó destrozada y su población, sumida en la miseria. En este contexto Kodály decidió no escribir una obra festiva sino una de tono dramático, para reflejar el verdadero sentir de la población húngara. El texto se basa en los versos del salmo 55 del Rey David, del Antiguo Testamento, en libre traducción del poeta y pastor protestante del siglo XVI, Mihály Vég Kecskeméti. Jenő Dombay, miembro de Coral Hungaria, leyó una explicación previa del texto, con entonación conmovedora. La hermosura de esta obra es sobrecogedora; el tenor solista, el gran coro y la orquesta se unieron en una interpretación de belleza escalofriante. A su término hubo un silencio total en la



NOTICIAS ... DE LA OTRA ORILLA

(De nuestra corresponsal, Zuleika Dergan)



Hola, amigos, nuevamente desde la otra orilla...

Uruguay está de nuevo presente, para compartir con ustedes algunos acontecimientos que han ocurrido recientemente.

En primer lugar, hemos disfrutado y aprendido en ambas márgenes del Río de la Plata de la artista y maestra húngara Klára Hornyák.

El 28 de julio, en el Centro Cultural del Mercado de los Artesanos, se llevó a cabo un seminario-taller sobre trabajos con materiales de la naturaleza: paja de trigo, chala y junco. Con la organización de la Asociación Uruguaya de Artesanos y el Instituto Húngaro-Uruguayo de Cultura, Klári fascinó con sus habilidades artísticas a amigos de la colectividad y artesanos, quienes intentamos reproducir las maravillas que es posible elaborar con estos materiales. Algunos expertos con mucho éxito... otros no tan expertos con - muy buena voluntad...



El lunes siguiente, los integrantes del grupo de danza Tündérvány fueron beneficiados con una clase privada de bordado tradicional. Las manos de Klári plasmaron hermosos diseños en tela, para luego ser bordados por

los bailarines (principalmente las chicas, debo decir), con los diversos puntos representativos de las distintas regiones, bajo la dirección de la experta.

Los pequeños del Gyermekcsoport y los jóvenes del Szivárvány también desarrollaron sus habilidades artísticas en otra clase,



sala, como si la emoción causada al público necesitara un recogimiento de unos segundos antes de estallar en entusiasmado aplauso.

Este concierto se pudo realizar merced al generoso aporte del Ministerio de Educación y Cultura de Hungría, la intermediación de la International Kodály Society Foundation y el apoyo expreso de la viuda de Kodály, la Sra Sarolta Péczeli. Merece una felicitación muy especial Sylvia Leidemann, por su trabajo absolutamente monumental para lograr este dignísimo homenaje a nuestro genial e inmortal maestro, Zoltán Kodály.

Miklós Székács



Lleno casi total - ¡público satisfecho! Gfoto.org

en que Klára les enseñó a extraer tintes de la naturaleza para colorear huevos con diseños muy creativos.

*

El pasado 28 de agosto tuvo lugar en el Uruguayi Magyar Otthon la celebración por un nuevo aniversario de la Coronación del Rey San Esteban.

Socios y amigos se deleitaron con una deliciosa cena que incluyó platos tradicionales y, como en cada celebración, disfrutaron de la danza folklórica, esta vez con un sabor extra. A través de la inocencia y ternura del Gyermekcsoport (foto), la frescura y alegría



del Szivárvány y la pasión por la danza y la fuerza del Tündérvány, los espectadores acompañaron a János (Leonardo Pérez) por las regiones de Hungría y de Erdély, en la búsqueda de su amada Ági (Ivette Stadler), quien había partido de su pueblo natal, hacia un viaje por Mezőség, Moldva, Sárköz y Szatmár. Como todos lo esperamos de una película romántica o de una novela, los autores (Guillermo y Virginia Fork, Susana Rettich, Alejandra Brum y Federico Baltár) no defraudaron a su público, y esta historia culmina con un final feliz, en el cual los protagonistas se reencuentran, János propone matrimonio a Ági, quien le da el "sí" y, juntos, regresan a su pueblo donde los espera una gran fiesta.

Para finalizar, el 31 de agosto, en el Espacio Cultural "La Spezia", se realizó la 3ª Exposición de Artes Plásticas - Homenaje a José Cziffery, maestro pintor húngaro que se radicó en Uruguay y dictó clases entre otros a Laci Duarte, artista que representó al Uruguay en la Bienal de Venecia el pasado año.

Artistas húngaros y descendientes residentes en el Uruguay expusieron sus obras, entre ellos: *Sylvia Palugyai de Lázár, Susana Hegedűs Szalai, Eva Palugyai, Juan Falkestein, Paula Stáry, Edith Balogh y Dr. Gabriel Kertész.*

Nos llegó este pedido de búsqueda de paradero, desde Serbia:

Estimados señores:

Quisiera pedirles el contacto electrónico de Zuleika Dergan, su colaboradora y familiar mía, con la que hace tiempo perdimos contacto, puesto que sus antiguas cuentas de correo electrónico ya no funcionan.

Les estaré muy agradecida por su ayuda. Cordialmente,

Adriana Dergam, Belgrado, Serbia

¡Nos complacemos en informar que la búsqueda ha sido exitosamente resuelta

A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS

(jelmagyarázat: öo = Szent István öregotthonban; MO = Magyarországon él)

OKTÓBER: 1. id. Arany László / id. Mátray György / Álvarezne Zöldi Viktória - 3. Göndör Sebastián / Papp Istvánné, Bernáth Bella - 4. Tarafásné Leővey Borbála (S.Fe) - 5. Csaba Miklósné / Hajdú Martina / Jeffrey Teréz / Lomniczy Micaela / Molnár Istvánné / Szönyiné Mészáros Erzsébet (MO) - 6. Beckske-Enrietto M. Emilia / ifj. Lovrics János / Kesserú Istvánné, Balogh Judit - 8. Bonapartian Dani / Falcione Árpád / Vota Wanda (öo) - 9. Kozempel Eszter / 10. Zombory Ági (MO) - 11. Colliané Theész Anna Rózsa / Sebestyén József - 12. Szentiványi Miklós - 13. Angyán Bélane / id. Gröber Bernát / Roósz Krisztina - 14. id. Papp Ernő - 15. Gröber Lisa / Kiss László / Kovács Olga - 16. Lajtaváry Zsuzsi - 17. Lajtaváry András és Richárd / dr. Venesio Kerekes Gabi - 18. Domínguez Alex - 19. Nádházi János - 20. Benedek Lászlóné - 21. Berkes László - 22. Megyery Edith és Cristina - 24. Csik László / Kádár Róbert / Zöldi Márton - 25. Moauro Héctor / dr. Venesio Kerekes Szilvia - 26. Balogh-Kovács Inés / Hersitzky Győző / Kádár Zsuzsi - 28. Kádár Károly / Pósfay Tamás - 29. Molnár László - 30. Bakcsy Szabolcsné Betty - 31. Balogh-Kovács János / Bihar Győző (USA) / Greiner Ricardo / Józsa Vilmos

Isten éltesse az ünnepeltjeinket!

¡Feliz cumpleaños!

†
Participación
IDUS DEMES.(Q.E.P.D.)
falleció el 26-08-07

Esteban Bakos y familia participan con profundo dolor el fallecimiento de la querida Idus néni, y ruegan a Dios por el eterno descanso de su alma. Fue una persona muy especial para nosotros, como para tantos otros que la conocieron y que gozaron de su cariño. Acompañamos a sus familiares en tan triste momento.

NOTICIAS DE CÓRDOBA

Este año nuevamente los húngaros de Córdoba optaron por reunirse para conmemorar el 20 de Agosto, día de San Esteban, el primer rey de Hungría (975-1038).



Se citaron a los socios y simpatizantes del **Centro Húngaro de Córdoba** para asistir a la fiesta que se realizó en las instalaciones del Centro, el día domingo 26 de agosto.



El bautismo de Vajk, devenido luego Rey Esteban I. de Hungría (óleo de Gyula Benczúr)

El acto comenzó a las 11 hs. El discurso festivo estuvo a cargo de Mihály Filipánics, que presentó detalles puntuales sobre la vida y obra del gran rey fundador del Estado húngaro cristiano.

Como de costumbre, se realizó luego un almuerzo de camaradería. Para alegría de los comensales se les distribuyó un recetario de las comidas típicas húngaras servidas durante el almuerzo: "Páprikás csirke", o pollo a la páprika / a la húngara, acompañado de "galuska" (tipo de ñoqui), todo rociado con buenos vinos.

La reunión contó con el éxito de un buen ánimo por parte de todos los presentes, y las charlas se prolongaron hasta bien entrada la tarde.

Los responsables del Centro lamentan mucho no haber podido asistir este año a la celebración en la Embajada de la República de Hungría, en Buenos Aires, para la cual les había llegado la invitación del Embajador. ¡Otra vez será! (SKH)

por medio de la intervención del Periódico Húngaro! La que escribió resultó ser prima de nuestra corresponsal, que había estado viviendo en Praga, y luego de casarse se mudó a Estonia por cuestiones laborales, con lo cual se perdieron el rastro mutuamente. Ahora la conexión directa quedó reestablecida. ¡Enhorabuena!



CARTAS DE LECTORES: Por razones de espacio y de estilo, la Directora podrá seleccionar el material recibido y editarlo. La fecha de publicación está supeditada al espacio disponible.

Hola, Amigos:

Disculpen, hace como dos meses que no les escribo dando informaciones. No había muchas. Pero ahora, sí:

Laci después del trasplante fue fortaleciéndose día a día, pasito a pasito, al principio casi sin fuerzas. Por suerte, el tiempo este verano estuvo muy caluroso, luminoso, como para dar energía al más necesitado. Vinieron muchos familiares y amigos viajeros, lo cual también ayudó muchísimo para mantener el ánimo alto. Los e-mails, los llamados telefónicos - todo eso junto hizo que Laci terminara el verano cortando el pasto, haciendo una pequeña huertita en el jardín, ¡y ahora tenemos tomates, apio y morrones de producción propia! ¡Si vienen por acá, los convido!

Fue llegando el momento de hacer los análisis para poder determinar si el trasplante había sido exitoso. Ya tenemos los resultados:

Si bien siguen existiendo en la sangre algunas células enfermas, el organismo de Laci, gracias al trasplante, puede combatirlos, y lo está haciendo generando glóbulos sanos. Nos han dicho que es éste el proceso correcto y eficiente para vencer la enfermedad.

¿No es maravilloso? ¡Casi no lo puedo creer! Es una alegría inmensa saber que lo peor de la enfermedad ha pasado. Ahora falta restablecerse, fortalecerse, plantearse un cambio de estilo de vida - ¡pero seguir adelante!

¿Qué más puedo decir? Dar mil gracias a Dios por habernos querido, acompañado y protegido. Darle gracias porque nos dio amigos y familiares que nos han acompañado con tanto cariño en estos casi dos años... Ahora lo que le pido a Dios es que los bendiga a todos ustedes y retribuya el imprescindible cariño y la dedicación que nos han dado. Me quedo con la sensación de tener una deuda de por vida... ¡Muchísimas gracias!

Irene - Csiki de Honfi, Felsőgöd, Hungría *

Querida Zsuzsó:

Simplemente quería enviarle saludos y decirle que ¡me encantó el último N° del diario, hermosa publicación! Las felicito nuevamente por el trabajo y la dedicación que le ponen. Bravo.

Aprovecho para comunicarle que hemos reiniciado el trabajo de mi taller para niños a partir de 4 años, con actividad grupal, en una nueva casa: „Salón Serbol” (Rivadavia y Callao), los días sábados de 13 a 15 hs. Les ofrecemos Formación Musical Integral, encuentros didácticos, salidas, ingresos a conservatorios, conciertos, música de cámara, actividades recreativas, etc.

Un abrazo, Natalia Cháneton Takács

Domingo 21 de octubre

Madres: sois vosotras las que tenéis en vuestras manos la salvación del mundo (León Tolstói, 1828-1910)

¡FELICIDADES PARA TODAS LAS MAMÁS!



A continuación publicamos extractos de las varias cartas que fueron llegando de Cili Kerekes, luego de iniciar, sola, su intrépido viaje hacia el Norte:

Hola:

Esta carta va a todos ustedes, a quienes llevo y llevaré en mi corazón en todo momento, porque:

- apoyaron mi locura desde el principio, cuando era sólo un proyecto lejano
- se bancaron mi ausencia esta primera mitad del año
- se preocuparon y se preocupan por mí
- me dan fuerzas y ánimos
- se alegran porque mi sueño ha comenzado...

Es inexplicable expresar qué sentía los días previos a mi partida de Buenos Aires; una mezcla de miedo con ansiedad, pero con mucha felicidad - una sensación rara. ¡Locura total!

Esta frase acompañó la entrega de mi diploma el año pasado en el Eccleston: “Sueña eso que quieres soñar. Ve allí donde quieres ir. Busca ser eso que quieres ser, porque la vida te da la posibilidad de hacer las cosas que quieres hacer, si realmente te lo propones.” - Y es así, ¿no?



Ya recibido el diploma, entre las dos profesoras preferidas

Yo estoy 10 puntos... En el NOA seguí viaje a La Quiaca en micro (no haré más dedo...); a Yavi, un pueblo que queda a 15 km de La Quiaca, no más de 400 habitantes, y una escuela - todo muy tranquilo. Una paz inmensa. Me relajé mucho aquí, y fui a dar un paseo, una cascada, pequeña; pensando que en invierno el sol no quema como en verano, no me puse protector... ¡mi cara se convirtió en un tomate!

Luego crucé la frontera La Quiaca-Villazón; tomé el bus para ir a Tarija. Llamo la atención en esta población la cantidad de 4x4 y camionetas. Será porque muchos tarijeños poseen campos y bodegas en los alrededores de la ciudad. Probé el “saice” y el picante de pollo (¡todas las comidas muy, pero muy picantes!)

Después de 18 horas de micro llegué a Santa Cruz de la Sierra. Es una ciudad sin muchas atracciones; no sé exactamente qué me atrapó aquí, pero me quedé unos cuantos días - quizás fue el clima caluroso...

En el hostel donde me alojé había dos tucañes en el jardín, hermosos, muy amigables... La ciudad es grande, pulula de turistas, está repleto de europeos - jóvenes y viejos - y yanquis. Las mujeres parecen unas divas, tanto que se acicalan. Los bolivianos me parecieron muy racistas: se diferencian los “cambas” de los campesinos o cholos/os. Los primeros detestan a los segundos...



Cili Kerekes, la valiente viajera...

Aquí se dio que salí de noche, con una francesa, un suizo y un chico de Israel - mochileros todos que conocí en el hostel. Fuimos a cenar y luego a bailar - ¡me divertí mucho!

Con la francesa, Céline, fuimos a Samaipata, y me enamoré de ese pueblo pequeño, tranquilo, gente amable, bellos paisajes, clima ideal... Recorrí el fuerte (muy turístico) y alrededores. Conocimos mucha gente - seres especiales. Sé que a Samaipata voy a volver en el futuro...

Luego me despedí de Céline y Oliver (suizo, quien también fue a Samaipata más tarde), y cada uno siguió su ruta; yo me vine para Valle Grande, que está a 120 km de Samaipata. Hasta ahora sólo conocí el museo del Che Guevara - ¡ya veremos si la pequeña ciudad me gusta o no! Estoy “descubriendo” este país tan especial - ¡queda mucho por conocer todavía! Algunas “rarezas”: A las 18.30 hs., ya es de noche, y amanece a las 6.30 hs. Los taxis son verdes y blancos (no tienen medidor de tiempo). Los colectivos tienen una sola puerta en el medio. Todos los bolivianos usan el “ya”, para finalizar cada frase, o el “pues”. No son escaleras, sino “gradas”; no es micro, sino “flota”... Se escucha mucha cumbia villera argentina (Grupo Marilyn, la Banda de Lechuga, y otros, ¡ja, ja!), bastante Gilda, algo de salsa, mucho brasilero... ¡Hay para todos los gustos!

Seguiré camino a La Higuera, luego Cochabamba...

¡Hasta entonces! Con cariño, Cili (Kerekes)



Carta al Embajador de la República de Hungría:

Embajada de la República de Hungría
Excmo. Señor Embajador
D. Mátyás Józsa
Presente

De mi más distinguida consideración:

Tomo el atrevimiento de dirigirme a usted a fin de poner de manifiesto mi mayor y más sincero agradecimiento por permitirme participar en la celebración en homenaje a San Esteban de Hungría y por su tan generosa cordialidad, calidez y cortesía, con la cual no sólo me he sentido honrado, sino beneficiado en la muy humilde tarea artística que tuve el agrado de

realizar junto a la señora Sylvia Leidemann y sus alumnas.

Señor Embajador, como artista que aspiro ser, no puedo dejar de expresarle lo muy significativo que ha sido conocer la belleza de vuestras danzas, y experimentar la más profunda emoción y penitente respeto ante los sonidos de nuestro Himno Nacional.

Sin otro particular y en la esperanza de tener nuevamente la dicha de ejecutar para usted, me despido con mis más respetuosos saludos, reiterándole mi gratitud y quedando a su completa disposición.

Lic. Alberto Sebastián Trimeliti

He aquí las últimas noticias de esgrima:

2° PRUEBA INFANTIL de la Federación de Esgrima de la Ciudad de Buenos Aires

El 25 de julio se llevó a cabo esta prueba, en la cual el Club HUNGÁRIA presentó la mayor cantidad de tiradores. El CeNARD fue el escenario

ESGRIMA CLUB HUNGÁRIA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS
* un deporte moderno *
FORMACIÓN - RECREACIÓN - COMPETENCIA DE ALTA PERFORMANCE
A partir de los 8 años - ambos sexos - florete, espada y sable
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs.
Sábados de 15 a 19 hs.
Maestros : Juan Gavajda - Ignacio Solari
INFORMES: Henriette Várszegi - henriette@arqa.com - Tel. 4461-3992



Compilado por Henriette Várszegi

de este certamen, del cual nuestros competidores trajeron las siguientes medallas:



Milagros Barrios, 1° premio en florete femenino mini

- 1° MILAGROS BARRIOS (florete femenino mini)
- 2° CANDELARIA BOGLIANO (florete femenino premini)
- 3° MATEO PETINATO (florete masculino premini)
- 3° AGUSTÍN CAÑIZARES (florete masculino premini)



EL RINCÓN DE MAUSI
Pollo al limón al estilo de la China

Preparación

Cortar el pollo en tiras. Mezclar las claras con la fécula de maíz y hundir las tiras de pollo en la mezcla.

Calentar el aceite en un Wok y cocinar las tiras de pollo de a poco, cuidando que no se peguen. ¡Cuidado, el aceite salpica bastante!

Para la salsa

Colocar todos los ingredientes en una cacerola, menos la fécula, que se agregará de a poco, a último momento, disuelta en un poco de fondo. Llevar a hervor. Revolver hasta que comience a espesar. Pasar por el chino.

Colocar las tiras de pollo en la salsa. Calentar. Servir con arroz blanco.

Ingredientes

- pollo 1
- claras 4
- fécula de maíz 3 C
- aceite p/freír ½ taza

Salsa

- jugo de limón (colado) 1
- miel 5 C
- salsa de soja 2 C
- ajo chico (picado) 1 diente
- fécula de maíz 2 C
- jerez seco 4 C

Acompañamiento

- arroz (cocido en agua con sal) 2 tazas

ESEMÉNYNAPTÁR 2007. OKTÓBER

Október 6, szombat, 16.30 óra: gr. Batthyány Lajos születésének 200. évfordulójára készített kiállítás megnyitása. Mindszentynum, október 6-tól 20-ig. Érdeklődés: 4864-7570

Október 6, szombat, 19 órától éjjel 2-ig: Múzeumok éjszakája. Magyar stand. Av. Antártida Argentina 1355, Capital

Október 7, vasárnap, 17 óra: „A Hídember”, angol felírással. Gróf Széchenyi István élete. Történelmi film 1820-1860. Mindszentynum

Október 13-15: Regösök Oktoberfest, Villa General Belgrano

Október 20, szombat, 10 - 12.45: „Nyitott Ajtók napja” a ZIK-ben: a Szülők számára osztálylátogatás tanítás alatt. Szent László iskola

Október 20, szombat, 16 óra: Magyar József előadása „Erdélyi utazásom képekben”. Utána tea. Szent László iskola

Október 21, vasárnap, 17 óra: 1956-os tiszteletadás a Hungáriában: „Légy résen, mindhalálig”. Szervezik a ZIK és a cserkészek.

Október 28: Argentínai általános szavazás

Október 31, szerda, 19.30 óra: Ars Hungarica barokk hangversenye: Alessandro Stradella, Jean-Marie Leclair, W. A. Mozart és J. S. Bach művei. Jocelyne Rainer Gibert (Franciaország, hegedű), Ingomar Rainer (Ausztria, csembaló), Máté Balázs (Magyarország, cselló), Leidemann Sylvia (Argentína, csembaló). Belépti díj 20 \$. Hotel Claridge, Saló Tudor, Tucumán 535, Capital

NOVEMBER

November 2, péntek, 17 óra: Halottak napi mise. Mindszentynum

November 3, szombat, 20.30 óra: REGÖS CENA-SHOW. Hungária

November 4, vasárnap, 12 óra: Szent István Kör, MHBK és Vitézi Rend közös találkozója. Ünnepi ebéd. Szent László iskola

November 4, vasárnap, 12.30 óra: Valentín Alsina Magyar Dalkör évfordulója. Ünnepi ebéd

November 5, hétfő, 20 óra: Az „Esterházy kastélyban”: F. J. Haydn művei: Orquesta barroca de Suquia, concertino Manfred Kraemer, Coral Hungaria kamara-kórusa. J. Rainer Gibert (Franciaország, hegedű), I. Rainer (Ausztria, csembaló), Máté Balázs (Magyarország, cselló), karnagy Leidemann Sylvia. 20 \$. AMIJAI, Arribeños 2355, Capital

A Magyar Református Egyház állandó naptára

- Minden vasárnap de. 10 órakor magyar Istentisztelet
 - A hónap 3. vasárnapján spanyolnyelvű igehirdetés, zenés áhitat, közös ebéd. Ilyenkor ifjúsági Istentisztelet is, magyarul
 - A hónap 1. szerdáján 16 órakor Bibliaóra
 - Minden 2. szerdán 11 órakor Istentisztelet az Öregotthonban
 - A hónap utolsó szombatján 17 órakor Istentisztelet a Hungaria Klubban
- Az igehirdetések megtalálhatók a www.amerke.blogspot.com oldalon.

El
Club Hungaria
agradece
públicamente a
Artin Kalpakian
por el hermoso
alfombrado de
la entrada y las
escaleras.

**G-FOTO
fotógrafo**
reuniones, fiestas, ca-
samientos, curso de
fotografía. Gregorio
15-5726-1192
www.gfoto.org

KALPAKIAN
- DESDE 1922 -

Viamonte 777 - Buenos Aires
PLAZA DEL PILAR
Pueyrredón 2501 locales 13 y 14
Buenos Aires

PATIO BULLRICH
Posadas 1245 locales 2035-2036
Buenos Aires

UNICENTER
Panamericana y Paraná
local 3124 - Martínez

Ars Hungarica
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA

www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4785-6388 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sylvialeidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com

EN ARTES CULINARIAS,



**NIVEL
INTERNACIONAL.**

MAUSI SEBESS

Av. Maipú 594 Vte. López, Bs. As. Tel: 4791-4355 y rotativas

CALENDARIO DE OCTUBRE 2007

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Sábado, 6 de octubre, 16.30 hs.: Apertura de la exposición sobre Lajos Batthyány, destacada figura política húngara del s. XIX. Mindszentynum. Hasta el 20 de octubre. Informes: 4864-7570

Sábado, 6 de octubre, 19 a 2 hs.: Noche de los Museos. Hungria participa con un stand. Av. Antártida Argentina 1355, Capital

Domingo, 7 de octubre, 17 hs.: Película húngara con subtítulos en inglés sobre la vida de Széchenyi (1820-1860), constructor del famoso Puente de las Cadenas en Budapest. Mindszentynum

Octubre 13-15: Conjunto Regös - Oktoberfest (Fiesta de la cerveza), Villa Gral. Belgrano

Sábado, 20 de octubre, 10 - 12.45 hs.: Día de "Puertas Abiertas" en el ZIK: los padres podrán visitar las aulas en plena clase. Col. S. Ladislao

Sábado, 20 de octubre, 16 hs.: Conferencia de José Magyar sobre su viaje a Transilvania, en húngaro. Té. Colegio San Ladislao

Domingo, 21 de octubre, 17 hs.: Conmemoración de la Revolución de 1956. Lema: "¡Siempre listos, hasta la muerte!" Organiza el ZIK y los scouts. Hungaria

Domingo, 28 de octubre: Elecciones generales argentinas

Miércoles, 31 de octubre, 19.30 hs.: **Concierto barroco de Ars Hungarica:** Obras de Alessandro Stradella, Jean-Marie Leclair, W. A. Mozart, J. S. Bach. Jocelyne Rainer Gibert (violin, Francia), Ingomar Rainer (clave, Austria), Balázs Máté (cello barroco, Hungría), Sylvia Leidemann (clave, Argentina). Entrada \$20. Hotel Claridge, Saló Tudor, Tucumán 535, Capital

NOVIEMBRE

Viernes, 2 de noviembre, 17 hs.: Misa por los Difuntos. Mindszentynum

Sábado, 3 de noviembre, 20.30 hs.: CENA-SHOW. REGÖS. Hungaria

Domingo, 4 de noviembre, 12 hs.: Encuentro anual del Círculo San Esteban, la Agrupación de Ex Combatientes y la Orden de Vitéz. Almuerzo. Colegio San Ladislao

Domingo, 4 de noviembre, 12.30 hs.: Almuerzo aniversario del Coro Húngaro de Valentín Alsina

Lunes, 5 de noviembre, 20 hs.: "Castillo Esterházy". Obras de F. J. Haydn. Orquesta barroca de Suquia, concertino Manfred Kraemer, Coro de Cámara de Coral Hungaria. Jocelyne Rainer Gibert (violin, Francia), Ingomar Rainer (clave, Austria), Balázs Máté (cello, Hungría). Dirige Sylvia Leidemann. Entrada \$20. AMIJAI, Arribeños 2355, Capital 4784-1243

Magyar katolikus plébánia "Mindszentynum" állandó naptára

- A hónap 1. vasárnapján 16 órakor Szentmise, utána batyus tea és magyar filmvetítés nagy vászonra (l. havi eseménynaptár)
- A hónap 2. keddjén 19 órakor Választmányi ülés és társasvacsora mindenki számára

A Krisztus Keresztje Evangélikus templomban

- A hónap minden 3. vasárnapján, de. 11 órakor magyar Istentisztelet

ATENCIÓN! La dueña del objeto perdido en el toilette de Damas, en ocasión del Baile de Gala en el Hungaria, llamar a Kati Zombory 15-5942-8888



ASSIST-CARD

Lejos... la mejor compañía

Suipacha 1111 - 1008 Buenos Aires, Argentina • Tel.: (011) 5555-2000 Fax: (011) 5555-2010 • www.assist-card.com

Dra. Gabriela Szegödi

Abogada

Estudio 4581- 8895

15-5026-4512

ERDÉLYI

Venta y Alquiler
de Propiedades

4229-8433

4205-1173

PLAYLAND PARK

Centro de entretenimiento
familiar - cumpleaños

Av. Cabildo 2475 - Capital

Arribeños y Monroe - Capital

(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087

**BIBLIOTECA HUNGARA**

en el Club Hungaria

(Pasaje Juncal 4250, 1° P.,

Olivos. Tel.: 4799-8437)

Horario de atención al público: los viernes de 19 a 21 hs.

Para concertar otros horarios:
4798-2596 - haynal@fibertel.com.ar

**CIERRE DE NUESTRA
EDICIÓN DE NOVIEMBRE:
10 de OCTUBRE**

(fecha tope de la Redacción
para recibir material y/o datos
a publicar) Tel.fax: 4711-1242
amagyarhirlap@yahoo.com

**Embajada de la
República de Hungría**

11 de Septiembre 839, (1426) Bs. As.
Embajador: Mátyás Józsa
Tel.: 4778-3130 Fax: 4777-1054
secretaria@embhungria.com.ar
secretarg@embhungria.com.ar
Cónsul : Dr. Zoltán Bács
Atención: martes y jueves, de 10 a 13 hs.
Turnos al 4778-3734 (Sra. Isabel)
consul@embhungria.com.ar
www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires

**¡Aprenda idiomas!
húngaro y inglés**

María M. de Benedek: 4799-2527 - mbenedek@arnet.com.ar
húngaro y castellano
Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081 - sbenedek@fibertel.com.ar
Dora Miskolczy: 15-4569-2050
4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRÍA EN LA RADIO:

Jueves 12 a 13 hs.:
Música Húngara
Radio Nacional Clásica
FM 96.7 Mhz.
Tel.: 4999-0967
Coordina Ars Hungarica

Jueves 21 a 22 hs.:
„HUNGRÍA CERCA”
FM 88 (88.7 Mhz)
Tels. 4837-9205 y 4797-9293
Susana Benedek y Nicolás Kerekes
hungriacerca@yahoo.com.ar
www.fm887.com.ar

Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HUNGARA
AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar

El Círculo Juvenil Zrínyi

espera los
sábados a
todos los
niños des-
cendientes
de húngaros.

Informes:
Anni Beis 4624-4461



VA CON VOS. SIEMPRE.

HUNGARIA
ASOCIACION HUNGARA EN LA ARGENTINA

CLUB HUNGÁRIA

Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
4799-8437 4711-0144

PRESIDENTE: MARTIN ZÖLDI - mzoldi@dls-argentina.com.ar

Reuniones de la Comisión Directiva: Los primeros y terceros miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Sr. Gustavo: Martes a sábados 18 a 21.30 hs. Domingo 12.30 a 16 hs.

**Restaurante CLUB HUNGÁRIA**

Pasaje Juncal 4250, Olivos

Concesionario R. Omar Giménez

Abierto todas las noches, excepto lunes.

Sábados y domingos almuerzo y cena.

Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144

**Para suscripciones y publicidades
infórmese en ↓**

Argentíai MAGYAR HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserú de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

Luis Monteverde 3132 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242 amagyarhirlap@yahoo.com

<http://epa.oszk.hu/amh>

www.hhrf.org/amh

www.lamoszsz.hu/amh